

# Tant m'a mené force de seignorage

Linker 65,77; RS 42

Mss.: K 81, M 24, N 30, T 160, X 60 = Gace Brulé; C 241, L 57, O 134, U 159 (*Trop m'ait greveit force de seignorage*), V 38 = anonimo.

Metrica: a10' b10 a10' b10 b10 a10' b10 (MW 901,17). *Chanson* di 6 *coblas doblas* di 7 versi, seguite da una *tornada* di 3.

Edizioni: Huet 1902, p. 79; Petersen Dyggve 1951, p. 205.

- letto 355 volte

## Edizioni

- letto 209 volte

## Huet

I.

Tant m'a mené force de seignorage  
Et une amor qui au cuer me descent,  
Que je ne puis plus celer mon corage;  
Si chanterai, s'ire nel me desfent;  
Que celle m'a grevé trop longuement  
Qui de mon cuer ne prist onques ostage,  
Puis qu'ele l'ot a son comandement.

II.

Pechié fera s'ele tient a outrage  
Ce que je l'aim si amorosement;  
Qu'en li amer ne crien mort ne damage.  
Tels est l'amor qui m'enflame et esprent.  
Morir en puis; mais point ne m'en repent,  
Que mon fin cuer li donai d'avantage,  
Quant j'esguardai son cors premierement.

III.

Une des riens qui plus me tient en ire  
Si est de ce qu'ele fait bel semblant  
Vers une gent qu'on ne puet trop despire,  
Felon, sens foi, cruel et mesdisant;  
Et quant jes truis devant li ennuiant  
Lors si ne sai que faire ne que dire;  
Toz esbahiz m'i oubli en estant.

IV.

De ceste amor, dont je trai tel martire  
Que devant li me fait dormir veillant,  
Ne porroit nus, ce cuit, mon mieus eslire,  
Car autresi m'i resveil en dormant.  
Lors vient ma joie et vait a son talant;  
Si angoissos me truis a l'escondire,  
Qu'a pou mes cuers ne part en souspirant.

V.

Douce dame, onques ne mi soi faindre  
De vos amer, ainsi l'ai comencié;  
Ma volentez en est chascun jor graindre,  
Ne contre ce n'avez de moi pitié;  
Qu'Amors le m'a comandé et prié:  
Que fins amis doit morir, ou ataindre  
Ce qu'a toz jors pensé et covoié.

VI.

Nus ne se doit de loial amor plaindre  
Puis qu'il i a son service employé;  
Ce n'a mestier; tant ne m'i set destraindre  
Que ja vers li aie mon cuer irié;  
Et se li plest, mout m'a bien essayé;  
Onques ne soi decevoir ne ataindre,  
Dont meint felon se seront avancié.

VII.

Amis Gillès, lons tans m'a travaillié  
Ma loiautez qui ne puet pas remaindre;  
Si croi qu'Amors vos a mal conseillié.

- letto 141 volte

## Petersen Dyggve

I.

Tant m'a mené force de seignorage  
et une amours qui au cuer me descent,

que je ne, puis pluz celer mon corage,  
si chanterai, s'ire nel me desfent;  
que cele m'a grevé trop longuement  
qui de mon cuer ne prist onques hostage,  
puis qu'ele l'ot a son conmandement.

## II.

Pechié fera s'ele tient a outrage  
ce que je l'aim si amouusement;  
qu'en li amer ne criem mort ne damage.  
teus est l'amours qui m'alume et esprent:  
morir en puis, maiz point ne m'en repent,  
quar mon fin cuer li donai d'avantage  
quant j'esguardai son cors premierement.

## III.

Une des rienz qui plus me tient en ire  
si est de ce qu'ele fait bel semblant  
vers une gent c'on ne puet trop despire,  
felon, sans foi, cruel et mesdisant;  
et quant les truis devant li anuiant  
lors si ne sai que faire ne que dire;  
toz esbahiz m'i oubli en estant.

## IV.

De ceste amour, dont je trai tel martire  
que devant li me fait dormir veillant,  
ne porroit nus, ce cuit, mon mieus eslire,  
car autresi mi resveill en dormant.  
Lors vient ma joie et vait a son talant;  
si angoisseus me truis a l'escondire  
qu'a pou mes cuers ne part en souspirant.

## V.

Douce dame, onques ne mi seu faindre  
de vous amer, ainsi l'ai conmenchié;  
ma volentez en est chascun jour graindre,  
ne contre ce n'avez de moi pitié;  
qu'Amors le m'a conmandé et proié  
que fins amis doit morir u ataindre  
ce qu'a tous jours pensé et covoiitié.

## VI.

Nus ne se doit de loial Amour plaindre  
puis qu'il i a son service otroié.  
Ce n'a mestier; tant ne mi set destrandre  
que ja vers li aie mon cuer irié;  
et se li plaist, mout m'a bien essayé;  
c'onques ne seu decevoir ne ataindre,  
dont maint felon seroient avancié.

## VII.

Amis Gillés, lons tans m'a traveillié  
ma loiautez qui ne puet pas remaindre;  
si cuit qu'Amours vous ait mesconseillié.

- letto 138 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tant-ma-men%C3%A9-force-de-seignorage>